Dorftheater Widnau

spielt im Hotel Metropol Widnau

www.dorftheater.ch

Hauptsponsor
Clientis
Biene Bank
im Rheintal

AUSSER KONTROLLE!!!

Schwank in 2 Akten von Ray Cooney
Dialektbearbeitung: Jörg Schneider

Regie: Werner Kolb
Regieassistenz: Dina Verna

Bühnenbau: Toni Hardegger
Dario Menegola

Premiere: Freitag, 27.02.09

Freitag,	27. 02.09,	19.30 Uhr
Samstag,	28. 02.09,	19.30 Uhr
Sonntag,	01.03.09,	15.00 Uhr
Mittwoch,	04. 03.09,	19.30 Uhr
Donnerstag,	05.03.09 (ausverkauft)	
Freitag,	06.03.09,	19.30 Uhr
Samstag,	07.03.09,	19.30 Uhr

Türöffnung eine Stunde vor Vorstellungsbeginn

Vorverkauf über die Biene Bank im Rheintal in Widnau

Hair Point

Claudia Meile · Rheinstrasse 41 · 9443 Widnau · Tel. 071 722 69 09
Öffnungszeiten:
Montag – Freitag: 8 – 12 und 13.30 – 18.30 Uhr, Samstag: 8 – 14 Uhr

Jeder kann mal vom rechten Weg abkommen.

Die saw unterstützt Tom Lüthi.
Weltmeister 2005. Moto GP. Klasse 250ccm.

Hauptsache, Du weisst, wo Dein Zuhause ist.

saw spannbetonwerk ag. Marktführer.
Betonelemente. Wohnbau und Lofts.

Nöllenstrasse 19
CH-9443 Widnau
www.saw.ch

Tel. +41 71 727 77 11
Fax +41 71 727 77 55
info@saw.ch

saw spannbetonwerk ag

Editorial

Liebe Theaterfreunde, Besucher und Gäste

Nach dem grossen Erfolg, den uns Tante «Jutta vo Kalkutta» letztes Jahr beschieden hat, ist uns klar geworden, dass wir auf dem richtigen Weg sind und die Herzen unseres Publikums erobert haben.
Unser Anstreben ist, weiterhin die Sympathie unserer Zuschauer in dieser Richtung auch in Zukunft zu pflegen.

Frei nach dem Motto «Lachen ist die beste Medizin» und nach sorgfältiger Prüfung haben wir uns dieses Jahr für das Stück «Ausser Kontrolle» entschieden.

Die Alltagssorgen einen Abendlang zu vergessen, sich zurücklehnen, von Herzen lachen, sich einfach zu amüsieren, das ist das, was wir erreichen möchten.

Mit diesem Schwank in zwei Akten von Ray Cooney, liebe Theaterfreunde, sind wir überzeugt, Ihnen wiederum einen unterhaltsamen Abend mit viel Humor und Situationskomik zu bieten.

In diesem Sinne wünsche ich Ihnen viel Vergnügen.

Herzlichst
Carla Menegola-Lüthi
Präsidentin des Dorftheaters Widnau

Kulturelle Glanzlichter & wir

Für eine vielfältige Schweiz

Eine Schweiz voller faszinierender Erlebnisse – dafür engagieren wir uns, indem wir im ganzen Land kulturelle und sportliche Höhepunkte als Sponsor unterstützen. Lassen Sie sich gemeinsam mit uns von der Vielfalt der Schweiz begeistern.

UBS AG, Bahnhofplatz 4, 9430 St. Margrethen, Tel. 071-747 88 40
UBS AG, Kirchstrasse 2, 9435 Heerbrugg, Tel. 071-727 91 31
UBS AG, Rorschacherstrasse 1, 9450 Altstätten, Tel. 071-757 56 25

www.ubs.com/schweiz

You & Us

UBS

«Ausser Kontrolle»

Was macht ein Nationalrat während der Session in Bern? Politik, dürfte man meinen. Aber im Theater ist alles ein wenig anders. Während seine Kollegen im nahen Bundesrat ununterbrochen tagen, ist der stramm bürgerliche Nationalrat Arthur Aebi ganz intensiv in seiner Hotelsuite beschäftigt, vor allem mit einer hübschen jungen Dame, die erstens verheiratet und zweitens Sekretärin ausgerechnet der sozialdemokratischen Partei ist. Brenzlig wird Aebis Lage, als plötzlich eine Leiche im Zimmer auftaucht. Wie soll er die loswerden, ohne dass sein Seitensprung publik wird? Aebi setzt alle möglichen und unmöglichen Hebel in Bewegung, um die Leiche zu beseitigen und den drohenden Riesenskandal abzuwenden – so muss er einen geldgierigen Portier schmieren. Helfen dabei soll ihm sein Sekretär, der von der Situation völlig überfordert ist und alles nur noch schlimmer macht.

Die Originalfassung dieses Schwanks «Out of Order» stammt vom englischen Erfolgsautor Ray Cooney, der dafür 1991 in London mit dem «Olivier Award» für die beste Komödie des Jahres ausgezeichnet wurde. Jörg Schneider hat dieses turbulente und temporeiche Stück ins Schweizerdeutsche übersetzt und es gleichzeitig sehr gekonnt auf schweizerische Verhältnisse zugeschnitten.

city mode
widnau
for men

Thomas Eugster Widnau
Heizöl • Ökoheizöl • Diesel
www.rheintal-heizoel.ch
071 722 16 39 • 079 601 09 82

Jenny
ATELIER JENNY AG
www.atelierjenny.ch

WEDER FENSTER
Tel. 071 722 24 81
Fax 071 722 42 18
WEDERFENSTER.CH AG
Wegenstrasse 5
9436 Balgach

Mitwirkende

Arthur Aebi
(SVP Nationalrat)
Roland Büchler

Leu
(Hoteldirektorin)
Anita Durot

Anita Fröhlich
(SP-Parteisekretärin)
Melanie Wehrle

Bobi Beck
(Detektiv)
Peter Bärtsch

Schwester Martha

Carla Menegola

Dora Aebi
(seine Frau)
Susi Miara

Herr Max
(Kellner)
Andreas Hardegger

Hubert Fröhlich
(ihr Mann)
Bruno Zünd

Willi Waser
(Aebis Sekretär)
Daniel Jossi

Die Grenzen bestimmen Sie.

OPEL

OPEL ANTARA 4X4

- Elektronisches Stabilitätsprogramm ESP®
- Traktionskontrolle TC Plus
- Bergabfahrassistent
- Klimaautomatik
- Leichtmetallfelgen
- Benzinmotoren: 2.4 und 3.2 V6 ECOTEC
- Dieselmotor: 2.0 CDTI ECOTEC, Dieselpartikelfilter serienmässig
- Opel Antara 4x4 ab CHF 38'900.– (2.4 ECOTEC, 140 PS, 5-Gang manuell)

Garage Zünd AG
Rorschacherstr. 132/
Lüchingen
9450 Altstätten
T 071 757 80 20
www.garage-zuend.ch

mobilcenter
rheintal

Garage Frei AG
Diepoldsauerstr. 38
9443 Widnau
T 071 727 04 04
www.opel-frei.ch

OPEL

Hintergrund

Regie
Werner Kolb

Bühnenbau
Dario Menegola

Bühnenbau
Toni Hardegger

Kostüme/Requisiten
Erika Zanga

Kostüme/
Requisiten
Emmi Büchler

Maske
Yvonne Sieber
mit Team

Programmheft
Susi Miara

Plakat
Andreas Hardegger

Regieassistentin und
Souffleuse
Dina Verna

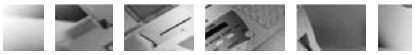
Beleuchtung
Silvia Graf

Frisuren
Hairpoint Claudia Meile

Das Fenster
Karin Jossi

Habsburg
WIDNAU

macom
bürokommunikation



macom gmbh
diepoldsauerstrasse 17
9443 Widnau

tel. 071 727 10 90
fax. 071 727 10 91
isdn. 071 727 10 99

copy@ma-com.ch
www.ma-com.ch

Gemeinsam wachsen.

Auerstrasse 2, 9435 Heerbrugg
Telefon +41 (0)71 722 55 55, www.sgkb.ch

St.Galler
Kantonalbank

Unsere Sponsoren

**Ganz herzlich möchten wir uns bei unseren Sponsoren bedanken,
die uns materiell oder mit einem grösseren Geldbetrag unterstützt haben.**

Ortsgemeinde Widnau

Politische Gemeinde Widnau

S-Kurve, Widnau

Gabriele Mühle, Widnau

Hans Patzold, Widnau

Elektro Armin Sieber, Widnau

Karl Poljansek, Malergeschäft, Widnau

Nucom AG, Elektrogeschäft, Widnau

Raiffeisenbank Mittelrheintal, Widnau

Restaurant Rosengarten, Widnau

C-Type GmbH, Au

PrintFactory GmbH, Widnau

H.J. Köppel, Widnau

Starkenmühle Gastronomie, Gais

Restaurant Löwen, Widnau

Hairpoint Claudia Meile, Widnau

Bucher AG, Gärtnerei, Widnau

HECHT WIDNAU
Gastronomie
Restaurant
Event-Location

Büchelstrasse 18
9443 Widnau
Phone / Fax: +41 (0)71 722 24 91
e-mail: info@hecht-widnau.ch

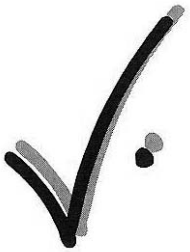
Montag bis Freitag geöffnet
8.00 bis 14.00 Uhr / ab 17.00 Uhr
Samstag und Sonntag auf Anfrage geöffnet

Walter Zünd
Fahrschulcenter

Unterdorfstrasse 50
9451 Kriessern

Telefon 071 755 23 58
Natel 079 432 31 61

... die etwas andere Fahrschule ...



Der Modetip
im Rheintal

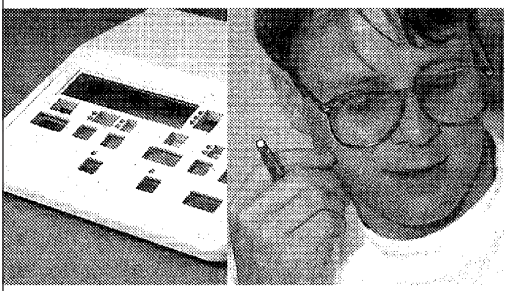
TOP MOD

CH-9434 AU

KARL SCHMITTER TRANSPORTE AG

24 Std. Service
Wir reinigen Rohre

9443 Widnau Augiessenstrasse 17a
Tel. 071 722 49 40, Fax 071 722 49 48
9012 St. Gallen Solitüdenstr. 35
9436 Balgach Werkhof, J.-Schmidheiny-Str. 238



Gute Arbeit in guten Händen

Das Arbeiten mit Kunststoff ist eine Kunst, die wir in jeder Phase perfekt beherrschen. Von der Beratung bis zur termingerechten Lieferung, von der Konstruktion über die Fabrikation bis hin zur Nachbearbeitung. Entsprechend interessant und vielseitig sind auch die Arbeitsplätze.

PLASTON
GRUPPE
CH-9443 Widnau, Telefon 071 727 81 11

Kulturverein
Widnau

Mitglied sein im Kulturverein lohnt sich!

Der Kulturverein Widnau organisiert Veranstaltungen wie Ausstellungen bildender Künstler, klassische und jazzige Konzerte, sowie Kinderkonzerte, Musikertreffs, Symposien und Kabaretts und trägt kulturell zum Gelingen des Moschti-Fäaschts bei. Er fördert so junge Talente und Gruppen und belebt das kulturelle Geschehen im Dorf und der Region.

Mit einer Mitgliedschaft unterstützen Sie unsere Aktivitäten, erhalten Ermässigungen bei Eintritten und haben die Gelegenheit, jedes Jahr ein Objekt aus der Kulturverein-Kunstsammelmappe (limitierte Auflage) zum Spezialpreis von Fr. 50.– zu erwerben.

Die Vorstandsmitglieder des Kulturvereins sind stets offen für neue Impulse und Ideen, die zur Lebendigkeit des Vereins beitragen und hoffen auf ein persönliches Kennenlernen bei einem der nächsten Anlässe.

Wir freuen uns über jedes anregende und/oder kritische Email (info@kulturverein.ch) und garantieren für eine Antwort (dies gilt natürlich auch für Briefpost...). Sie können sich jederzeit an eines unserer Vorstandsmitglieder wenden.

Ebenso freut uns jede neue Mitgliedschaft!

Melden Sie uns Ihre Mitgliedschaft per Email oder Telefon.
Weiter aktuelle Infos unter www.kulturverein.ch

Einzelmitgliedschaft	Fr. 20.–/Jahr
Firmenmitgliedschaft	Fr. 50.–/Jahr
Objekt Kunstsammelmappe	
für Mitglieder	Fr. 50.–/Stück
für Nicht-Mitglieder	Fr. 70.–/Stück
(inkl. Mitgliedschaft für 1 Jahr)	

Offizielle Email-Adresse des Kulturverein Widnau:
info@kulturverein.ch

Aktuelle Agenda auf unserer Homepage

www.kulturverein.ch

A. & CH. INAUEN-MACEK

Metzgerei
& Wursterei

Grill- und Party-Service

Alfred & Christel
Inauen-Macek
Kanzleistrasse 3
CH-9443 Widnau
Tel. 071 722 23 65
Fax 071 722 95 65

Lebens-, Wohn-
und Zwischenräume.

Sonnenbau
Eidg. dipl. Immobilientreuhänder
9444 Diepoldsau
www.sonnenbau.ch

Getränke Service

Sieber Cili und Leo

Öffnungszeiten:
Montag - Freitag 08.00 - 12.00 Uhr
13.15 - 18.30 Uhr
Samstag 08.00 - 12.00 Uhr
13.15 - 16.00 Uhr
Mittwochnachmittag geschlossen!

- Getränke
- Abholmarkt
- Hauslieferung

Hirschenweg 1 • Tel. 071 722 29 88 • 9435 Heerbrugg

In Diepoldsau bedienen wir Sie auch:

Susi Weder
Rheinstrasse 31
9444 Diepoldsau
Tel. 071 733 20 10
Öffnungszeiten:
Mo.Di.Do.Fr. 13.30 - 18 Uhr
Samstag 8.00 - 12 Uhr

huag ag

Bauunternehmung

9444 Diepoldsau
Telefon 071 737 90 30 Fax 071 737 90 40

Unser Vorstand

Kontaktadresse: Verein Dorftheater Widnau
Carla Menegola
Botenaustrasse 28
9443 Widnau
info@dorftheater.ch

Internet: **www.dorftheater.ch**

Carla Menegola
Präsidentin

Silvia Graf
Administration

Susi Miara
Presse

Toni Hardegger
Bühnenbau

Stefanie Fellner
Kassierin

Ugo De Cet
Vizepräsident/Aktuar

Werner Kolb

Wer Lust hat, bei uns vor oder hinter der Bühne mitzumachen, melde sich doch bei einem Vorstands- oder Vereinmitglied.

by Greenfieldmedia.ch

Weinstube
HOUSE OF ORIENT

Balgacherstrasse 225 9435 Heerbrugg Tel +41 71 722 24 10 www.wystuba.ch

Restaurant Weinstube

Kehl AG
Malergeschäft Widnau
Tel. 071 722 10 03

Uschi's Braut- & Abendmode

9443 Widnau

- Braut- und Festkleider
- Herren-Bekleidung
- passende Accessoires
- vom Blumenmädchenkleid bis zum Kaminfegeranzug
- für die Taufe
- Dirndl

Im UG.

- Historische Kostüme
- Fasnachtskostüme samt Accessoires

U. Hutter-Sieber • Feldweg 5 • Tel. 071 722 54 54

G. Schmitter AG

MULDEN \ TRANSPORTE \ KRANBETRIEB

Espenstrasse 91 | 9443 Widnau | Tel. 071 727 11 30 | Fax 071 727 11 31
info@gschmitter.ch | www.gschmitter.ch

walbusch

BEQUEME HERREN-MODE

BAHNHOFSTR. 46 · 9443 WIDNAU/SG

WÜNSCHT IHNEN EINE
GUTE UNTERHALTUNG UND
EINEN ANGENEHMEN ABEND

SFS sport & mode

Gehen Sie diese Wintersaison hoch hinaus!

Kommen Sie vorbei und lassen sich von aktiven Sportlern beraten.

SFS sport & mode
9443 Widnau
Im Rhyland
T 071 722 37 72
www.sfssportundmode.ch

INTERSPORT®

Hans Hutter

Böschachstr. 115
9443 Widnau
Tel.+Fax 071 722 14 86
Natel 079 698 58 53

Bau - Kunststoffschlosserei + Handel
Sämtliche Schlosserarbeiten
Wintergärten und Verglasungen

TRAUMBÄDER UND
HEIZUNGEN MIT
ZUKUNFT.

Walter Lüchinger AG

Heldstr. 47
9443 Widnau
Telefon 071 722 51 20
e-mail: walter.luechinger.ag@bluewin.ch

seh+hörwelt

KÜHNIS
BRILLEN

Um Welten besser (aus)sehen

Wenn Hören und Sehen beeinträchtigt sind, ist das kein Grund, die Ohren hängen zu lassen. Kommen Sie zu Kühnis – dem führenden Fachgeschäft in Ihrer Region.

Kühnis Brillen
Altstätten · Gerbergasse 1
Tel. 071 755 30 55
Widnau · Rhydorf-Center
Tel. 071 722 16 72

Kühnis Hörwelt
Altstätten · Breite 21
Tel. 071 755 01 01
Heerbrugg · Aechelistr. 6
Tel. 071 727 00 27

www.kuehnis-optik.ch · www.kuehnis-hoerwelt.ch

Manfred Eugster
Versicherungsberater in Widnau

Was ist Ihr nächstes Ziel?

"Individuelle Vorsorgelösungen und Steuern sparen, die Mobiliar ist der richtige Partner."

Die **Mobiliar**
Versicherungen & Vorsorge

Generalagentur Rheintal, Werner Engler
Bahnhofstrasse 2, 9435 Heerbrugg
Telefon 071 727 99 05
www.mobirheintal.ch

Blech ist unsere Stärke!

50 Jahre URBAN WAIBEL AG

I Lärmschutzwände I Sicherheitsleitern I
I Blechkonstruktionen I Prototypenbau I
I Schweissen I Löten I Stanzen I Biegen I

Thomasaustrasse 1
CH-9443 Widnau
Tel. +41 (0)71 722 29 29
Fax +41 (0)71 722 69 77

URBAN WAIBEL AG
METALLBAU

www.urban-waibel.ch

WOHNDECOR
SPANNTEPPICHE
PLASTICBELÄGE
PARKETT

VORHÄNGE
TISCHDECKEN
SCHLAFKOMFORT
BADACCESSOIRES

POSTSTRASSE 6
9443 WIDNAU
TEL. 071 722 25 63
FAX 071 722 41 24

info@buechel-wohnkultur.ch
www.buechel-wohnkultur.ch

WOHNKULTUR
bodenbeläge büchel

B&O

B&O Beschriftungen - 9435 Heerbrugg
071 722 52 58 - www.buo.ch

Digitaldruck
Textildruck
Werbeartikel

Bernhard Frei AG
Bauunternehmen

Hauptsitz

Bernhard Frei AG
Lugwiesstrasse 19
Postfach 321
9443 **Widnau**
Tel. 071 727 09 30
Fax 071 727 09 39
info.frei@bfreiag.ch

Filiale

Bernhard Frei AG
Rosenbergstrasse 76
Postfach 636
9001 **St. Gallen**
Tel. 071 230 32 70
Fax 071 230 32 79
info.frei@bfreiag.ch

Besuchen Sie uns unter
www.bfreiag.ch

STRASSENBAU • TIEFBAU • SPEZIALTIEFBAU

der **Maler**
K. Poljansek

9443 Widnau • Tel. 071 722 42 63
9463 Oberriet • Tel. 071 760 06 01

Hutter AG
Metallbau

Heldstrasse 12 Tel. 071 722 59 64
9443 Widnau Fax 071 722 59 66

POSCHTA

«Leben nach dem Lustprinzip»

Maria Kägi
Poststrasse 3
9443 Widnau
Tel 071 722 21 91

Täglich offen bis 21 Uhr

Physioteam
Praxis für Physiotherapie und Rehabilitation
M. u. P. Zeni-Nielsen GmbH
Max Schmidheinystrasse 201
9435 Heerbrugg
Tel. 071 722 54 77
Fax 071 722 54 81
info@physioteam-zeni.ch
www.physioteam-zeni.ch

PHYSIOTEAM

Physioteam-Kids
Physiotherapie für Kinder und Jugendliche
M. u. P. Zeni-Nielsen GmbH
St. Gallerstrasse 1
9400 Rorschach
Tel. 071 845 54 77
Fax 071 845 18 38
info@phvsioteam-zeni.ch

hofer peter

bauplanung
bauleitung

region rheintal
tel. 079 349 24 75

HOTEL
METROPOL

Geniessen Sie die herrliche Panoramasicht über das Rheintal hoch über den Dächern von Widnau...!

Bel Etage Val Rhona
Dachrestaurant Hotel Metropol • Widnau/SG

Stimmen Sie sich bei uns aufs Wochenende ein: Jeden Freitagabend “Dinner for two!“

Hotel Metropol Widnau
www.metropol-widnau.ch

METROPOL

Gut gesetzt
und gestaltet!

c | type

Druckvorstufe

Hauptstrasse 145
9434 Au

Tel. 071 740 08 29
info@c-type.ch

Print Factory

Print-Factory GmbH
Espenstrasse 135
9443 Widnau

Tel. +41 71 722 96 33
Fax +41 71 722 96 34
www.printfactorygmbh.ch

Mitglieder geniessen exklusive Vorteile.

Wir von der **Raiffeisenbank Mittelrheintal** nehmen uns gerne Zeit für Ihre Anliegen. Ganz persönlich.
www.raiffeisen.ch/mittelrheintal

Wir freuen uns auf Ihren Besuch.

MEINE BERATER BANK

RAIFFEISEN

tragend

Die Biene Bank
übernimmt immer
öfter eine tragende
Funktion:
für die Menschen,
für die Wirtschaft,
für die Kultur,
für das ganze
Rheintal – für Sie.

Immer wieder,
immer mehr.

Hauptsitz
Rorschachersstr. 9
9450 Altstätten
Tel. 071 757 82 82

Geschäftsstellen
Altstätten, Marktgasse 16
Widnau, Bahnhofstr. 20
Rüthi, Staatsstr.100

www.bienebank.clientis.ch

Clientis
Biene Bank im Rheintal